

Toponimia de Oroz - Betelu

INTRODUCCION

Oroz-Betelu perteneció hasta el año 1845 a la administración y jurisdicción del valle de Arce; histórica y geográficamente vinculado al mismo. Actualmente es un Ayuntamiento; su territorio municipal abarca 2.369 hectáreas repartidas de la siguiente manera:

Bosque de haya y roble.	989	Hs.
Huertos	2,8376	»
Tierra de labor	211,3892	»
Prados	15,4456	»
Pastos	1.119,3388	»
Improductible	76,3216	»

Es de notar sobre la precedente relación que en los últimos años se ha aumentado la extensión de bosques y así mismo los terrenos dedicados a prados, disminuyendo las dedicadas a tierras de labor.

Pertenece a la región de los bosques, enclavado en el límite sur de dicha región, en la zona montañosa o más propiamente en el término de Oroz-Betelu se da el paso de la zona propiamente pirenaica a la sur-pirenaica. Hasta aquí llegan las derivaciones orográficas del Pirineo con altitudes superiores a los 1.000 mts.

El núcleo principal del poblado está edificado a la vera del singular río Irati a una altitud de 610 m.

La antigua Ferrería que ya existía en el siglo XIV dió origen a un nuevo Barrio, tres kms. al norte del pueblo. Se le llamaba en los documentos en romance Ferrería y en lengua indígena Ola y Olarri y Olaldea, apareciendo este último en algunos documentos antes del siglo pasado.

El hecho de estar edificado el pueblo sobre unos *montículos* y rodeado de mayores montes en una pronunciada *hondonada* dió lugar al nombre *Orotze* (montes) *Betelu* (hondonada) que coincide con la situación topográfica y real del pueblo.

NOMBRES DEL PUEBLO Y CASAS

1. Oroz-Betelu.
Anoto en primer lugar los nombres de casas que aún están en uso y lenguaje corriente, añadiendo las variantes que de las mismas se encuentran en los Libros de Difuntos de la Parroquia, en otras escrituras particulares, y en Libros de Confirmación.
2. Filipitxo.
3. Putzan.
4. Equiza - Equizarena (E. de Elizari, 1826 y 1857).
5. Ezquerra.
6. Tentemonico.
7. Certolo, Zertelo (L. Cfr. 1631) Zertelorena (E. de Zubiate a. 1779) (Zertolorena, E. de Urniza 1803).
8. Erneta.
9. Zubiate. Zubiatena (L. Dif: 1670) Zubiatecoa año 1696 y E. Urniza 1600).
10. Javat. Jabatena (Dif. a: 1615) y E. de Zubiate 1779. Xabatena en Dif. a. 1695. Y E. cen. Urniza 1600).
11. Barbenecoa, Barberena (E. Zubiate 1779) Barberarena L Dif. 1677-96 Barberenecoa (E. de Elizari, 1826)
12. Iringua.
13. Garmendia, desde 1845.
14. Sastrerena (L. Dif. a. 1617).
15. Txirula. Chirola (E. Zubiate a. 1779) Chirula (E. de Elizari, 1826).
16. Jurios - Juriosena (E. in. Urniza 1803).
17. Miguelandi, desde 1779. (E. de Elizari, 1826 y 1857).
18. Sastrechiquito.
19. Urniza Lib. Dif. año 1673 y desde 1600, pasim.
20. Arrotza. (Arozarena: E. Zubiate a. 1779).
21. Iturri, Lib. Dif. 1633 y (E. Urniza 1600).
22. Elizari. Lib. Dif. 1616. (E. cen. Urniza 1600).
23. Faleco.
24. Arriola.
25. Machito o Manchito (Lib. Dif. 1645 y 1675). Manchitorena (E. C. Urniza 1600).
26. Guixon - Guisosena (E. de Elizari, 1826).
27. Indarrandi.
28. Acoto.
29. Arostegui (Lib. Dif. año 1672). Arosteguicoa (E. Javatena 1774 y E. cen Urniza 1600). Son dos casas distintas.

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU

30. Arcelus.
31. Astibia.
32. Dendari.
33. Zabaleta.
34. Maya (Maia).
35. Txipas.
36. Macurra.
37. Perrin.

Otros nombres de casas que aparecen en los Libros de Difuntos y Confirmaciones y en otras escrituras notariales de casas particulares.

38. Machilucea. (Lib. Dif. año 1633).
38. Iriarte. (Doc. Parroquial 1585 y Dif. 1633). Iriartea (E. Urniza 1600).
39. Jasso (Dif. año 1668), Jasso de Oroz, hijosdalgos según José María de Huarte.
40. Irigoyen (Dif. a. 1633) y varias escrituras (Urniza 1600).
41. Larrañetacoa (Dif. a. 1683, E. Zubiate a 1779 y E. Javat 1779 y E. Cen Urniza: Larrañeta) y E. Elizari, 1826.
42. Recaldecoa. (Dif. a. 1684) Recaldea (E. Urniza 1600) Errecacoa (Urniza 1803).
43. Damborinena. (Dif. a. 1699) Dambolin (E. Javatena 1817) y E. Zubiate 1779). Dambolinena (E. Urniza 1803).
44. Machilucasena (Dif. 1668).
45. Zuria (Dif. 1669) y Çuria Lib. Cofir. 1631. Çuriarena E. Javat 1785
46. Andresena. (Dif. 1673).
47. Tabernacoa. (Dif. 1675) (Esc. de Zubiate 1779) (E. cen Urniza 1600).
48. Gortaricoa (E. Javatena 1800) Gortari (Dif. 1676) Gortaria (E. Urniza 1600).
49. Ambrosena (Dif. 1676).
50. Burugorri (Dif. 1678) (E. Zubiatecoa 1779) (E. Javat 1772) y otras.
51. Jauregui (E. Zubiate 1779) y otras muchas. Situada en las proximidades del Palacio principal o de Yuso de Oroz-Betelu.
52. Ecarre (Dif. 1700) (E. Zubiatecoa 1779) y (E. Javatena 1817) Ecarrea (en E. Urniza 1600).
53. Juanena (en la Ferrería) Dif. 1802.
54. Oricañena (Dif. 1807).
55. Anchicorena (E. Javat 1779) Anchico (E. Zubiatecoa 1779 y Urniza 1803).
56. Asarre (E. Zubiate 1779).

BENITO URTASUN VILLANUEVA

57. Ansocorena (Urniza, 1600) Anchoco (E. de Elizari, 1826).
58. Papachena (E. Javatena 1747) (E. Zubiate 1779 y E. cen. Urniza 1600) y Conf. 1631.
59. Amorosena (Es. Urniza 1600) y Lib. de Dif. 1643.
60. Aizaria (Es. cen. Urniza 1600).
61. Hualdecoa (Es. censal Urniza 1600).
62. Juancorena (Es. c. Urniza 1600).
63. Arreguicoa (Es. inv. Urniza 1803 y E. de Elizari 1826-57).
64. Oraicoa (E. Javat 1785) Dorayena (E. c. Urniza 1600).
65. Beltrarenacoa (E. Javat 1773).
66. Chuplitena (E. Javat 1774).
67. Osmochena (Lib. Dif. 1636 y E. de Elizari 1826).
68. Aunchain (E. Zubiatena 1779) (Auntzain?).
69. Echabarren (E. de Elizari, 1826).
70. Lacabe (E. de Elizari, 1826).

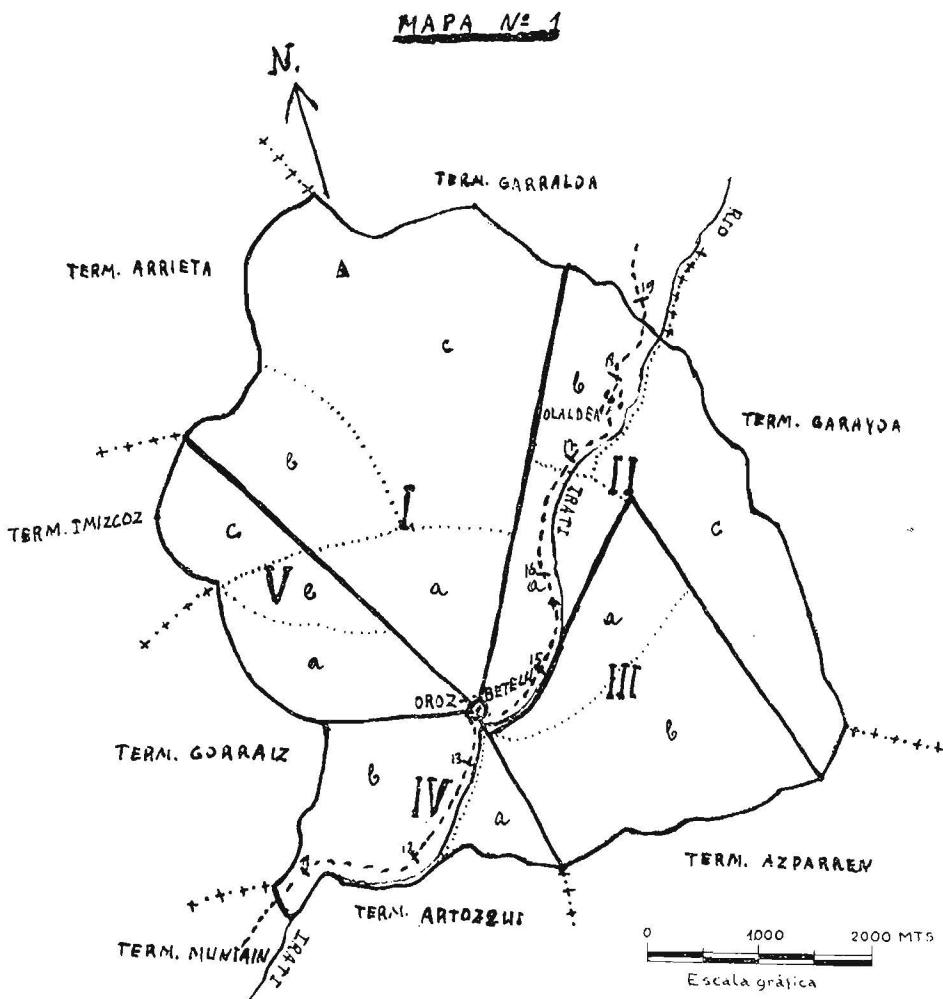
TOPONIMIA TRADICIONAL

Los topónimos o nombres de términos que se han conservado por transmisión oral forman una larga y variada lista. En orden de preferencia pongo en primer lugar la versión oral tal y como hoy se nombran, añadiendo las variantes que aparecen en varios documentos. Para ello he contado con la colaboración de varios vecinos del pueblo conocedores de todos los términos. Entre ellos Manuel Arcelus Gortari de sesenta y cinco años; labrador que posee fincas extendidas por muchos términos. Aprendió de niño en su casa el vascuence y sabe dar razón y explicación etimológica de muchos nombres que aprendió de su padre. Martín Vizcay Erdozain, de 60 años, acompañó a su padre desde muy joven en el oficio de pastor, recorriendo miles de veces cada uno de los términos. Juan Orradre y Orradre, de 46 años; ha acompañado desde muy joven en el oficio de pastoreo a su padre que lo ejerció toda su vida y sabía vascuence.

Los nombres que detallamos se encuentran en el Catastro municipal de 1903 que he utilizado; también en varias escrituras particulares que me han prestado, así de la familia de casa Urniza, años 1600 y 1803. Familia de casa Zubiate, 1779 y 1881; de casa de Elizari 1826, 1857 y 1869, y varios documentos de casa de Javat, años 1747, 1779, 1800, etc.

Para lograr una localización más sistemática hemos preferido una división en cinco zonas, con distintas subdivisiones, a), b), c), como aparecen concretadas en el adjunto mapa primero.

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU



SITUACION DEL TERMINO DE OROZ-BETELU

Paralelos: $42^{\circ} 52' 40''$ — $42^{\circ} 55' 50''$

Mer. de Grenw.: $2^{\circ} 21' 4''$ — $2^{\circ} 25' 20''$

Coordenadas Lambert: X. 791 - 798 Y. 928 - 922.

Oroz-Betelu (pueblo).

Paralelos: $42^{\circ} 53' 40''$

Mer. de Grenw.: $2^{\circ} 23' 10''$

Coordenadas Lambert: X. 794 - 706 Y. 923 - 987.

Kilómetros 11 al 19 de la carretera local de Itoiz a Aézcoa y a 45 kilómetros de Pamplona por Huarte y Aoiz.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

Ante todo, las realidades de nombre vasco que se dan en el casco de la población:

71. Iturrialdea (fuente que mana en el pueblo) y desde 1958 se llama así al nuevo frontón, edificado en las inmediaciones.
72. Errico-Denda (la cooperativa de consumo).
73. Baitegui (por beitegui) lugar donde recogían las vacas.
74. Baratzandi.
75. Baratzape.
76. Iruntaldea (barrio).
77. Pachanambarrea.

—I— *Zona norte*

a)

78. Dorralte (Dorralte en las escrituras).
79. Calvario-aldea (Cat. 1903 y varias escrituras, Urniza, 1600).
80. Ermitaldea.
81. Ermita-bizcar.
82. Apezalor.
83. Artope.
84. Sotoa.
85. Alormear.
86. Ugalondo.
87. Ugaldepea.
88. Mendicoa (E. de Urniza, 1600. Cat, 1903). Vulgo: Minyicoa.
89. Mendicobizcar. O San Gregorio-bizcar.
90. Kaskallu.
91. Zocoa.
92. Landagoiti.
93. Guerenzain.
94. Guendulain. Cat, 1903, hoja 5.
95. Zutopil.
96. Etxola.
97. Etxolagaña.
98. Etxolacorrecalde.
99. Etxolapea. (Cat. de 1903 y varias escrituras dicen Ettola).
100. Murupe. (100 bis: Choriturri.)
101. Muru.
102. Murondo - Muruchuqui (Cat. de 1903, hoja 10).
103. Murugaña.

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU

- 104. Murubiscar
- 105. Arriurdineta.

—I— b)

- 106. Iturrondo o Iturriondo.
- 107. Nuescar o Muescar (dudosos) (Cat. de 1903).
- 108. Labariain.
- 109. Arzulo. Archulo (Cat. de 1903).
- 110. Epeleta (Ezpeleta: E. de Zubiate, 1881. Elizari, 1826, etc.).
- 111. Luto o Lutoa (E. de Elizari, 1826, 1857).
- 112. Lubiaga.
- 113. Sarabilleta.
- 114. Adasa (Despoblado entre 1366 y 1428. Del Patrimonio Real, luego de Roncesvalles hasta 1861; ahora de Oroz-Betelu. Libro de Fuegos de 1366: Adasa; Libro id. de 1428: Adaxa; Donación de Carlos III a Godoffre (1413) dice: Adaja. Escrituras y uso local Adasa o Adassa.
- 115. Adasa-aguerri.
- 116. Adasavidea.

—I— c)

- 117. Cutichain (así E. de Urniza, 1803, Elizari, 1857). Otros dicen Cuchichain.
- 118. Betazabal.
- 119. Mendiurru (E. de Elizari, 1826 y 1857 y Cat. de 1903); Mendiurrun (E. de Urniza, 1600). Vulgo y mapas Menyurru (E. Urniza, 1803).
- 120. Mendiguibel (E. de Elizari, 1857 y 1869); Mendriguibel (Cat. de 1903); Mendiriguibel (E. de Urniza, 1600).
- 121. Erdicoataca.
- 122. Berraburu.
- 123. Larremear.
- 124. Zanaz (Zanaza: E. de Urniza, 1803).
- 125. Armasaes o Armaxaes.
- 126. Osolapeta.
- 127. Eratzu. Al norte de Adasa el monte «La Corona» que perteneció en la Edad Media al Patrimonio Real, pero los ancianos llaman Eratzu, o Erratzu, ya que hay retama o «larre».
- 128. Arantzeta.
- 129. Arrizabal.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

130. Ascazar.
131. Ascaberri.
132. Bidausi (dos rasos se dan aquí).
133. Otarru (en Arantzeta y Otarru los mejores robles: L. J. Urabayen).
134. Arizbide. Altadill en su Geografía dice que el bosque de Oroz se llama Arizbide y Gosmondi. Id., L. J. Urabayen aunque éste escribe Gosonde. Ni en el uso vulgar ni en escrituras particulares encuentro Gosmondi o Gosonde.
135. Arrigorrieta (Pedregal y regata).
136. Sarriomear.
137. Auzaberro o auntzaberro.
138. Baxa (sonido x vasca o ch francesa suave). Así se llaman a los rasos pedregosos o quemados.
139. Bordazar (Cat. de 1903, hoja 1.ª).
140. Beroqui.
141. Ardioscoberoqui (Cat. de 1903).

—II— a) *Zona Noreste, dirección del Barrio de Olaldea.*

142. Errotalanda.
143. Eyaralanda (E. de Urniza, 1600). También Eyarra en Elizari 1826 y 1857.
144. Irube.
145. Anacorreca.
146. Mutxulo o Muzulo.
147. Gaztelupea (Cat. 1903 y E. de Zubiate, 1779).
148. Gaztelubiscar.
149. Gazteluaga.
150. Mandazaibidea.
151. Olavide.
152. Urdanbide.
153. Iranoi (Iranoy en Cat. de 1903).
154. Iturristía.
155. Poche (se llaman en esta tierra a las foces).

—II— b)

156. Olaldea. No es nombre reciente; aparece en Es de Zubiate en 1779 y Es. de Urniza en 1803. Prueba de que a la antigua Ferrería se le llamaba Ola u Olarri es este nombre y los siguientes.
157. Olarripe.
158. Olarrizoco.

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU

159. Olabizcar.
160. Olarrigaña (a. 1779).
161. Errepaiz.
162. Artalangoezqui (L. J. Urabayen escribe Artalangoizqui).
163. Txerritegui (tradición oral).
164. Anozeta (L. J. Urabayen; Cat. de 1903 dice Anoceta).

—II— c)

165. Aranbelz.
166. Sauricoian o Sauricoyan.
167. Zamariain.
168. Zetepe.
169. Arribelzeta.
170. Pausandi (gran hondonada del bosque).
171. Marragoneta.
172. Larreburu.
173. Learpuru.

—III— *Zona Este.*

a)

174. Esquilape (Esquidepe: Es. de Urniza, 1803).
175. Aunzea y aunzeabizcar (Euncea: Copia Es. Parroquial, 1585).
176. Txigua.
177. Bustin.
178. Urataca.
179. Eca (regata y término). Se encuentra también Ecacobustina (núm. 177), en E. de Urniza, 1803.
180. Capanabizcar. En algunas escrts. sólo aparece Capana.
181. Bilate. (No Milicate que aparece en Mapas.)
182. Sayoqui.
183. Zumatze (así también en Cat. de 1903).
184. Arrizuri.
185. Aradenguataca.

—III— b)

186. Larrutxegui (Larruchaqui en Cat. de 1903).
187. Aizcolerri.
188. Tufarlacea (Cat. 1903).
189. Errecazar.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

190. Belazquiz.
191. Astui o Astuy.
192. Azcolan (Ascolan en Es. de Zubiate, 1779) (Fuente y término).
193. Baguegui (Bagaegui en Es. de Zubiate, 1779).
194. Tzustondo (en el Cat. 1903, Sutondo).
195. Bozporro.
196. Ipuru o Izpuru.
197. Urrizcain (Es. de Urniza, 1803, dice Urrizgain).
198. Ganbelenguataca (y Cat. de 1903, Gambelleta).
199. Erdicopausu.
200. Atondo.
201. Itzalchiqui (escrituras: Ichalchiqui).
202. Zalayandi.
203. Buruchaga.
204. Araden.
205. Larreluz.
206. Zurazcun.

—IV— *Zona Sur.*

a)

207. Larrinaldea (Es. de Zubiate, 1779 y 1881, dicen Larranealdea).
208. Dolarea.
209. Presaldea (Cat. de 1903).
210. Zaldu.
211. Arranbidea.
212. Oraybidea (Cat. de 1903).
213. Arrialgobezqui o Arriguibelgoezqui.
214. Buruchucua (Cat. de 1903). Guruchocoa (Es. de Elizari, 1875).
215. Capustan.

—IV— b)

216. Urraketea (Urracate: Es. de Elizari, 1869).
217. Urracasvidea (Es. Zubiate, 1779) y Urraquete-guibelea (Cat. 1903).
218. Areadui.
219. Kaisulapeta (hornos antiguos de cal).
220. Sagarripe.
221. Archurita (Arzurieta: Es. de Urniza, 1803).
222. Iñarbe.
223. Anchicopeña y peña-ertz.
224. Lacorri.

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU

225. Vizcazun. Las escrituras ofrecen varias variantes, así Es. de Javatena, 1785: Biscarresun. Es. de Urniza, 1803: Viscarasuin. Es de Zubiate, 1779: Vizcarrachuin. Cat. del 1903: Viscasun.

—V— *Zona Oeste.*

a)

226. Zimingota o Chimingota. Cat. de 1903: Simingota; E. de Urniza de 1600: Subingoeta; Es. de Zubiate, 1779: Chiminguota.
227. Erchi o Santerchi así es. de Urniza, 1803; Cat. de 1903, Santaerchi.
228. Erchi-aldea (Es. de Zubiate, 1779).
229. Sariota y Sariopea (Cat. de 1903).
230. Ardantzar. Ardancheta en Es. de Zubiate 1779; Ardanzareta: Cat. (hay datos de que se cultivó la vid).
231. San Pedro-landa (ermita derruida).
232. San Pedro aldea.
233. Ibilos (término, Es. de Urniza, 1803); Ibilosgue (E. Urniza, 1600).
234. Ibilosco iturria (Es. de Zubiate, 1779 y otras).
235. Iturrico landa.
236. Iturrico-aldea (Cat. de 1903).
237. Iturrico e Iturricoaga (Javat, 1779 y Urniza 1803).
238. Iturrigaña (Cat. de 1903).
239. Gorraizbide.
240. Gorrasaes o Goraxaes.
241. Iturriotz (Escrituras y Cat., Iturrioch).
242. Tellaria.
243. Alortxoco.
244. Agote (E. de Elizari, 1826: Argote).
245. Iyope (Es. de Zubiate, 1779, dicc Idope).

—V— b)

246. Zocoberoqui.
247. Ermin.
248. Ermineco-errekaldea (Es. de Zubiate, 1779).
248. Ermineco-Chocoa (íd.).
249. Arteaga.
250. Leizibar.
251. Auchuberri (Es. de Elizari, 1857 dice Aizuberri; íd. Zubiate Es. de 1779 y Javat de 1779).
252. Laparza.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

253. Aizpea (Es. de Elizari, 1826: Aizpea de Laparza; Cat. de 1903, Arizpea).

—V— c)

254. Balseta.
255. Ezquiate (Es. de Elizari, 1857 dice Equiate).
256. Ezquieta (Es. de Urniza, 1803: Equieta).
257. Donagracia.
258. Fandoain (Fanduain en Es. de Zubiate, 1779).
259. Basanborrope (Es. de Elizari, 1857: Basamberrope).

OTROS TOPOONIMOS MENORES

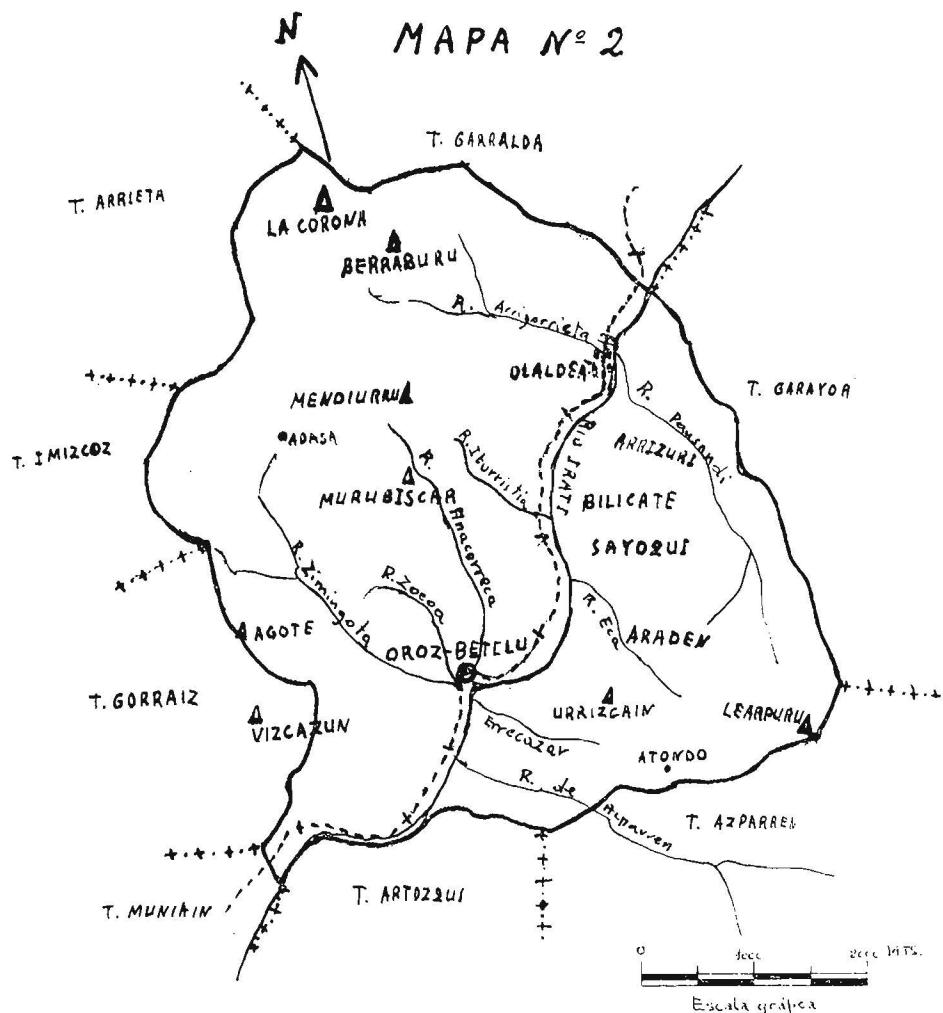
He recogido también otros nombres, que aparecen en escrituras particulares y aún en el mismo Catastro de 1903, referentes a lugares que no están localizados con seguridad.

260. «Cobra echea». «En la endrezera llamada... junto a la iglesia parroquial donde dixeron lo an de costumbre de se juntar y congregar» Es. de Urniza de 1586. Esta «cobra echea» probablemente es la «casa de los diezmos u horreo beneficial».
261. Muchune (Cat. hoja 12).
262. Muchuru o muchurua (Es. de Elizari de 1826-57 y 59 y Cat. h. 28).
263. Angardoy (Es. de Urniza de 1803).
264. Arzupea (Es. de Urniza, 1803). Bajo el camino antiguo a la Ferriera.
265. Espila (Cat. hoja 1.^a y Es. de Elizari).
266. Basamburu (Cat. de 1903).
267. Arizugarri (Es. de Urniza, 1600).
268. Bordaberria (Cat. 1903, hoja 24).
269. Arbuchua (Cat. íd. hoja 28).
270. Virgaña (Es. de Zubiate, 1881).
271. Urxilia o Urxinia (pozo vertedero junto al puente principal).
272. Arranputzu (íd. en el Barrio de la Fábrica u Olaldea).

ALTITUDES MAS NOTABLES

He utilizado el Mapa de la Dirección General del Instituto Geográfico y Catastral (2.^a edición, 1953). En él aparecen algunos nombres en conformidad con los reseñados en la lista anterior y otros cuya transcripción no

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU



coincide con la tradicional ni con la fijada en las escrituras. Valiéndonos de los datos de dicho mapa presentamos las altitudes de las cumbres más elevadas, ofreciendo en un segundo croquis o mapa su localización.

LA CORONA, 1.387 mts.

BERRABURU, 1.276 mts.

LEARPURU, 1.267 mts.

ATONDO, 1.221 mts.

MENDIURRU o MENYURRU, 1.072 mts.

URRIZCAIN (peña), 1.018 mts.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

ARADEN, desde 1.000 mts. ascendiendo hacia Learpuru.

MURUBISCAR, 966 mts.

AGOTE, 911 mts.

VIZCAZUN. Nombre que corresponde a término con terrenos jurisdiccionales de Oroz-Betelu y de Gorraiz (Arce). Su máxima altitud de 987 metros corresponde a terreno de Gorraiz. En el mapa citado aparece «Viscason». Igualmente leemos «Sarpoqui» que creo corresponderá a Saioqui o Sayoqui (núm. 182), y no está puesto en el lugar que le debe corresponder en el mapa. Así mismo observamos que aparece «Milicate» y aquí se dice Bilicate y no está bien localizado. Y con la debida consideración notamos que mejor que Arrichurri debía ser Arrizuri o Arrichuri, ya que aquí se pronuncia con sonido suave.

En el adjunto mapa núm. 2 además de la situación de las principales cumbres, van localizadas las regatas principales cuyos nombres he registrado en las listas precedentes.

Esta es la toponimia de nombres vascos que he podido recoger de este pueblo en que hasta principios de este siglo, se hablaba casi exclusivamente la lengua vasca. Muchos de estos términos los conocía personalmente desde pequeño y después los he recorrido para su mejor localización.

Con el debido reconocimiento, mi sincera gratitud a los colaboradores arriba reseñados e igualmente a las familias que me han prestado sus antiguos documentos.

BENITO URTASUN VILLANUEVA

TOPONIMIA DE OROZ - BETELU

B I B L I O G R A F I A

- JULIO ALTADILL, *Geografía General del País Vasco Navarro* (Barcelona), T. I y II.
- LEONCIO J. URABAYEN, *Oroz-Betelu, Monografía geográfica* (Madrid, 1916).
- IBARRA JAVIER, *Historia de Roncesvalles* (Pamplona, 1934).
- URTASUN VILLANUEVA, B., *Valle de Arce y Oroz-Betelu*, núm. 89 de la Colección "NAVARRA, Temas de Cultura Popular" (Diputación Foral de Navarra).
- ARCHIVO GENERAL DE NAVARRA, Sección de Comptos. (Varios documentos y Libros de Fuegos de 1366 y 1428).
- MAPA del Instituto Geográfico y Catastral (Madrid, 2.^a edición, 1953).

